Congratulations To:

Pedro Cuperman and Tere Paniagua!

The New York State Council on the Arts (NYSCA) has approved the following grants for PUNTO DE CONTACTO / POINT OF CONTACT, this FY2011-12:

Program: Visual Arts  
Category: Exhibitions & Installations  
Project Title: 4 POINT OF CONTACT EXHIBITS  
Grant: $5,500

Program: Literature  
Category: Public Programs  
Project Title: CRUEL APRIL 2012  
Grant: $2,500

Program: Arts Education  
Category: Community-Based Learning  
Project Title: EL PUNTO  
Grant: $5,000

Professor Ken Frieden received a Humboldt Foundation fellowship for research in Germany this summer. The Humboldt grant is for two months in Germany to complete a critical edition of a bilingual Hebrew/Yiddish travel narrative, Oniya so`ara (Storming Ship). He is editing this with a colleague in Düsseldorf.

Professor Tej Bhatia Elected President Central New York Chapter International Hindi Association. 
Board of Directors, Refugee Settlement Program/ New Americans Advisory Board Inter-Religious Council of Central New York. 2010 to present.

Welcome back! We hope you had a great winter break, and we are looking forward to this spring semester. We would like to share some recent—and upcoming—events with you, and highlight some of the recent accomplishments in LLL!
Congratulations to the following faculty and instructors on their recent faculty publications:


**Bhatia, Tej.** “Advertising and branding in India.” In Jamie Shinhee Lee and Andrew Moody (eds.). *English in Asian popular culture.* Chapter 11, pp. 231-254. Hong Kong: Hong Kong University Press. [actually published in 2011; official Publication year is 2012].

**Casale, Antonio.** *I killed the Monster* by Boomington: Iuniverse, Inc., 2011.


Also two encyclopedia entries:


**Habib, Rania.** 2011. “Meaningful variation and bidirectional change in rural child and adolescent language.” (Invited paper from the New Ways of Analyzing Variation 39 conference (NWAV 39, November 4-6, 2011)). *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistic* 17 (2), 81-90, Article 10. Available at: [http://repository.upenn.edu/pwpl/vol17/iss2/10](http://repository.upenn.edu/pwpl/vol17/iss2/10)


**Solibakke, Karl.** “Squaring the Cultural Circle: Dialectical Approaches to Reading Cultural Memory” in *International Journal of Humanities and Social Science*. Vol 1, Nr. 14. 30 September 2011, 95-105.


Coming up…

Title: Cosmopolitan Mosaics of Modern Alexandria, Egypt
When: Tuesday, April 17
Where: Tolley Building

Organized by Humanities Center Faculty fellow and LLL Italian Professor Stefano Giannini

Description:
What is Cosmopolitism? Why is it important for understanding the Mediterranean Countries? What was the role of Italy in its relationship with Egypt and its former colonies? Why are Mediterranean Studies important for this University? Studying the example of the city of Alexandria will help to reflect on these issues. From the middle of the 19th until the middle of 20th century Alexandria embodied the example of a multicultural city whose large Italian, Greek, Armenian, Jewish presences coexisted with the majority of Egyptians to form a complex and tolerant community, which has since disappeared. Sponsored by the SU Humanities Research Center and the Department of Languages, Literatures and Linguistics

Presenters:
Michael Ebner, History, SU;
Stefano Giannini, LLL, SU;
Deborah Starr, Near Eastern Studies, Cornell.
Respondents:
Tim Campbell, Romance Languages, Cornell;
Beverly Allen, LLL, SU
Jean Jonassaint, LLL, SU

Italian Language Table
New this semester, the Italian program will be hosting an Italian Table, co-sponsored by the Moynihan European Research Centers. Please join us for Italian conversation on various topics throughout the semester. All speakers of Italian are welcome, from native speakers to beginners.
January 31st 5:30-7:00pm (Eggers 341)
February 22nd 5:00-6:30pm (Eggers 341)
March 21st 5:00-6:30pm (Eggers 341)
April 18th 5:00-6:30pm (Eggers 341)

Title: Analytical Methods of Sociolinguistic Variation and Change
When: April 26-27
Where: Hall of Languages
Speakers: William Labov (University of Pennsylvania), Salì Tagliamonte (University of Toronto), and Rania Habib (Syracuse University)

Organized by Humanities Center Faculty fellow and LLL Linguistics and Arabic
Professor Rania Habib

Description:
The purpose of this workshop is to educate and inform linguists as well as researchers in other related disciplines such as anthropology, communication, rhetoric, discourse analysis, philosophy, and forensics among others about new techniques, methods, and softwares that are used, for example, to do phonetic analysis or statistical analysis on linguistic variation in general. Language variation and change is interrelated with second language or dialect acquisition, cultural changes, social mobility, and other social and internal factors that influence the way we speak. Analyzing and interpreting why people speak differently or display variation in their own speech has been an intriguing aspect of language that has continuously required explanation. This workshop will introduce some methods and ways that will help researchers arrive at convincing explanations of variability in people’s speech.

*Sponsored by the SU Humanities Research Center, the Department of Languages, Literatures and Linguistics, and the CNY Humanities Corridor.

Professional Development Workshop
With Elvira Swender
Director of Professional Programs
ACTFL – American Council on the Teaching of Foreign Languages

Dr. Swender will present a full-day workshop in LLL on the 2102 ACTFL proficiency standards. She will also work with faculty, instructors, and coordinators on ways to move their courses toward more proficiency-based instruction and evaluation. Dr. Swender, who used to be the Spanish Language Coordinator here in our department, has spent the past fifteen years working on proficiency guidelines and curricula for ACTFL. Look for more information soon on this professional development workshop.

LA TABLE FRANÇAISE
Please join us in the Panasci Lounge to speak French in an informal conversational setting! There are sessions each week (times and days vary), beginning the 2nd week of classes. Check the schedule posted outside of 316 HBC or e-mail cldickey@syr.edu if you would like a copy. Tout le monde est le bienvenu!
**Point of Contact:**
*All events are free and open to the public

**MARCH23**
Exhibition opening at The Point of Contact Gallery: Installation, Collage & Photography by Montevideo, Uruguay artist ANA TISCORNIA, Curated by Pedro Cuperman
- Opening Reception with the artist starts at 6PM, Co-sponsored by the New York State Council of the Arts

**CRUEL APRIL:** poetry readings every Thursday evening at The Point of Contact Gallery. Readings in English and Spanish / Presentation of 2 bilingual poetry collections edited by Pedro Cuperman.

**APRIL 5, 12, 19 & 26 starting at 6PM**
Co-sponsored by the Department of Languages, Literatures & Linguistics, and the New York State Council of the Arts
Point of Contact’s 2 new poetry collections:

1. **CORRESPONDING VOICES, Vol. 5**
Featured poets in the new collection and in the readings program at the gallery:

   Sarah Harwell (Syracuse, NY) Faculty of Syracuse University’s Creative Writing MFA Program.
   Published in journals such as *Poetry, TriQuarterly, Stone Canoe and Margie*. She is one of the poets in Three New Poets published by Sheep Meadow Press, 2006.

   Urayoan Noel (San Juan, Puerto Rico)  
   Assistant Professor of English at SUNY Albany.  
   Various poetry collections: BORINGKEN, and KOOL LOGIC/LA LOGICA-KOOL.


   John Beer (Syracuse, NY) Professor of Portland State University’s Creative Writing MFA Program. Norma Farber First Book Award-Poetry Society of America, 2011. Author of *The Waste Lands and Other Poems* (Canarium, 2010).

   Ezra Cohen (Syracuse, NY) Student at Harvard Medical School with various works published in HMS Literary Magazine

2. **THE GHETTO**, new bilingual edition by Argentine poet Tamara Kamenszain Translated by Seth Michelson. Tamara Kamenszain will also be a featured poet during Point of Contact’s April Program.
*Specific dates when each of the poets will be on campus, to be announced.

**EL PUNTO ART STUDIO**
Contemporary art, theater and poetry workshops for Syracuse youths offered in collaboration with the Spanish Action League. Workshops facilitated by local artists Jose Miguel Hernandez, Oscar Garces and Marilu Lopez Every Saturday afternoon through March and April, with a final exhibition and performance event at The Point of Contact Gallery the first week of May.

Program welcomes the participation of LLL faculty and students! Co-sponsored by the New York State Council on the Arts
*Point of Contact's guest poets and visual artists are available for class visits, talks and presentations. To schedule visits please contact Tere Paniagua at Ext. 2169 or >email tpaniagu@syr.edu

**Portuguese Film showing: Rio**
Maxwell Auditorium (MAX 117) on 2/29, from 4-6 pm.

**Description:**
From the makers of the hit Ice Age series comes Rio, a comedy adventure about taking a walk on the wild side.
Blu is a domesticated Macaw who never learned to fly, living a comfortable life with his owner and best friend Linda in the small town of Moose Lake, Minnesota. When they learn about another Macaw who lives in Rio de Janeiro, they head to the faraway and exotic land (Brazil) to find Jewel, Blu’s female counterpart.

**The Spanish Film Series:**
The Spanish department will be showing films on Mondays and Tuesdays in Gifford Auditorium starting on January 30th. The February films include “Frente al mar”, “El hijo de la novia” and “Machuca”.
UNE SÉRIE DE FILMS:
A series of French films is planned for spring semester, but titles, dates, times, and places are yet to be determined. The schedule will be posted outside of 316 HBC by the end of the second week of classes and at lang.syr.edu. Please consult the poster or e-mail cldickey@syr.edu if you would like a copy once it is available.

Italian Film Series:
The Italian Program will be hosting an exciting film series this semester showcasing 3 different genres of film.
- In our first series we will present 3 classic films from the Italian neorealist movement:
  *Paisà* (1945), *Sciuscià* (1946), *Umberto D.* (1952)

Our second series will feature 3 films that deal with a turbulent period of activism in Italy's history (1960's – 1980's):
* I cento passi* (2000)
* Mio fratello è figlio unico* (2007)

In our third installment we will be showing 3 contemporary dramas/comedies that deal with family and the tragicomedies of life that we all experience.
*Stanno tutti bene* (1990)
*La prima cosa bella* (2010)
*Pranzo di ferragosto* (2008)

**Syracuse Opera's production of Madama Butterfly by Giacomo Puccini.**
(Sung in Italian with projected English subtitles)
Friday, April 20th 8:00 pm
Sunday, April 22nd 2:00 pm
Faculty/Staff tickets are only $8.00 with valid SUID. Student tickets are only $3.00 with valid SUID. Don’t miss this (inexpensive) opportunity to experience some Italian culture locally

**“Melancholia and Mourning Animals in the work of J.M. Coetzee”**
**March 22, 4pm: Professor Juliana Schiesari**
Talk by Professor Juliana Schiesari. This lecture will interest colleagues and students in literature, art history, political science, psychology, education, and other fields.

**Excerpt from Abstract:** “Through a reading of Coetzee’s *Disgrace*, I hope to show how the “loss” we have been subjected to by such a “civilizing” process is re-imagined through the articulation of various subject positions, including those of animals.”

**LLL International Poetry Fest**
February 14, 2012

**First Floor Foyer – HBC (near the elevator)**
Whether it is spoken in Arabic, Chinese, English, French, German, Greek, Hebrew, Hindi, Italian, Japanese, Latin, Pashto, Polish, Portuguese, Persian, Russian, Spanish, Kiswahili, Turkish, or any other language, poetry can beautifully express our most profound and heartfelt emotions. We hope that you and your students will join in the LLL department’s international poetry celebration from 11-1 p.m. this Valentine’s Day. Sign up for one or more 10-minute slots and come to the lobby of HBC to read or recite your favorite poems in your favorite language. This can be done as individuals or in groups, according to your preference. You can speak, sing, act out or dance your poetry. Let’s share the beauty of literature in many languages with all who pass through HBC that day! To sweeten the deal, we’ll hand out Hershey kisses to all who listen.

**Gerlinde Ulm Sanford Award Ceremony**
Friday, April 20, 2012
3:00 p.m.
Location: 500 Hall of Languages - Reception to follow in 340 HBC

**Reception to Follow**
On Friday, April 20, the Department of Languages, Literatures, and Linguistics will host its second annual awards ceremony and reception in honor of former LLL Chair and Professor of German, Gerlinde Ulm Sanford. During the ceremony, three awards will be given in memory of Professor Ulm Sanford: an “unsung hero” award will be given to a deserving instructor, faculty, or staff member; and two awards will be given to students (one general LLL student: one student in the German program). Once again, Chancellor Nancy Cantor and Vice-Chancellor Provost, Eric Spina, have warmly agreed to fund this award. Thanks to the Chancellor’s generosity, the award recipient will receive a cash award in addition to a plaque bearing his/her name, which will hang in the department.

The student awards were conceived by Jason Tsistinas, Textbook Manager at Folletts Orange Bookstore in Marshall Square Mall. A student of German and a student in another program in LLL will each receive a bookstore gift card in Professor Ulm Sanford’s name. According to Jason, “Professor Ulm Sanford was an awesome person, and a friend to the store (and myself personally – we used to trade DVDs), so anything we can provide in commemoration would be excellent.”
Prof. Ulm Sanford was a dedicated scholar and teacher. She spent her life researching and writing extensively about Goethe. Most importantly, she was a kind and thoughtful person who valued every person’s contribution to the department. Last year’s Gerlinde Ulm Sanford Award recipient was part-time instructor of Spanish, Elaine Melzer. Elaine was nominated for her “perseverance, diligence, and enthusiasm.” As the longest employed part-time instructor in the Department of Languages, Literatures, and Linguistics, Elaine has consistently and tirelessly displayed her loyalty and dedication to Syracuse University, to LLL, and to the Spanish Program. She has worked under some 7-10 department chairs, 5-6 different deans, and multiple Spanish language coordinators. For 37 years Elaine has warmly presented the tedious grammar lessons of Spanish 101 and 102, in her own bubbly way, to some 2000 freshmen or sophomores at SU. Her compassionate, nurturing, approachable style has helped retain countless SU students. At the same time, her thorough and organized presentation of lessons has bolstered the Spanish program’s enrollments and increased majors and minors.

The first LLL student recipients of the award were ENL student, Hyeri Lee, and German student, Ismet Yesilada. The nominating committee felt that “Hyeri Lee is a bright, articulate, hardworking, friendly student” and that, “as a student in ENL 211 and 213, Hyeri was a positive role model for the other students. She was inquisitive, respectful, and conscientious. She contributed to class discussions and often helped others with a concept or computer issue.”

Ismet Yesilada, who is now a senior with a double major in Biology and German Language, Literature and Culture plans to attend medical school after graduation. Prof. Karina von Tippelskirch writes that, “Ismet entered the German program at a high level of proficiency. He has been taking advanced classes in every semester, and except for one course, in which he achieved an A-, he achieved an A in all courses. In addition to successfully pursuing two majors within the College, combining one in the arts with one in the sciences, Ismet has participated in many extra-curricular activities offered by the German program.”

We hope to put forward equally outstanding and deserving awardees again this year. If you are interested in nominating an LLL colleague for this special award, please write a one-page description of your nominee and his/her contributions to LLL and Syracuse University and submit it to LLL Department Chair, Gail Bulman, before March 30, 2012. The LLL Advisory Board will request student nominations shortly as well. The award ceremony and celebration of Gerlinde Ulm Sanford’s contributions to her colleagues and students in the Department of Languages, Literatures, and Linguistics will take place on Friday, April 20, 2012 at 3:00 p.m. It will be followed by a reception to honor this great woman and the award recipients who display similar values. All are invited to attend this open ceremony.

Cool Teaching Tool: Individual Reflective Writing within Writing Groups Through Blackboard’s “Group Journals”

By: Professor Amanda Brown

This semester in LIN 421/621, Advanced Methods for Language Teaching, we have been trying out Blackboard’s “Journal” function within student “Groups” for our reflective writing assignments. The students are completing their teaching practicum in teaching teams, and regularly write about their individual experiences in a journal. Using Blackboard’s “Group - Journals” function, each student’s journal can be viewed by the instructor but also by the members of the teaching team, all of whom can comment on entries. This tool allows significant contributions from each student but a subsequent multi-party dialogue, which helps develop the reflective writing of each individual but also the practicum experience of the entire teaching team.

How to do this?

1. Set up “Groups” in Blackboard, assigning students to each group.
2. Make the “Journal” tool available to each “Group”.
3. Have each student either write directly into the journal window or upload a Word document.
4. Comment on the journal and ask other members of the group to comment.

LLL Language Instruction Showcase

Please join us as some of LLL’s veteran language instructors showcase their favorite classroom activities. Italian instructor Anna Distefano, German instructor Lou Lou Delmarsh, Japanese Coordinator Tomoko Walters, and Spanish instructor Cathy Nock will lead off this new interactive professional development series by highlighting techniques that work well in their classrooms. We look forward to hearing your ideas as well and to sharing many great teaching moments and engaging language activities.
**LLL Faculty Working Papers Colloquium**
On March 23, 2012 several LLL faculty members will present some of their current research and share what they are working on with members of the department. This will be an opportunity to share scholarship with each other and to give feedback on each other’s work. All are welcome to attend the first in a series of faculty working papers colloquia.

**On January 24th:**
Our Chinese coordinator, Lanjing Zhou, along with instructors, teaching assistants and students from the Chinese program celebrated the Chinese New Year with food and festivities in 340E. This event was enjoyed by everyone in the department. Thank you for letting us celebrate the year of the dragon with you!

**Events from this past semester**

**Cultures on the Quad**
On various days last fall different language programs participated in “Cultures on the Quad.” The events were a great opportunity for instructors to distribute information about their programs. The events allowed for samplings of food and other items that are representative of each country or language. “Cultures on the Quad” were great opportunities to bring the traditions of countries around to globe to the SU community. **Look for a department-wide “World Cultures on the Quad” to take place later in spring 2012.**

**Do Deutsch**
This past fall semester, the German Program in the Department of Languages, Literatures, and Linguistics at Syracuse University participated with over 50 universities across the United States that organized German Campus Weeks. The German Program won a grant from the German embassy in Washington, DC for the ‘Do Deutsch’ campaign.

The German Campus week at Syracuse University took place from Sunday, October 2nd to Thursday, October 6th and was a great success. The week began with a Schnitzeljagd (scavenger hunt) across campus that was organized by the Syracuse University German Cultural Society (GCS) and continued with an exciting series of events that promoted the study of German language and culture. From a photo contest for all students with the question: “Where do you do Deutsch?” to a concert with the German rap band, Pyranja, the week prompted interaction and interest in the German Department. Thank you to everyone who made the “Do Deutsch” campaign possible!

**Language in Action**
Spanish students put on a spectacular demonstration of Syracuse University’s vision of Scholarship in Action on December 2nd. Students in Professor M. Emma Ticio’s Spanish 400/600 class titled: “Community Outreach: Language in Action” presented their final projects at La Casita Cultural Center, 109 Otisco St. in Syracuse. **Special thanks goes out to Professor M. Emma Ticio** who played a key role in organizing this event for the great benefit of our undergrads. One of the most difficult things for a college student is to establish connections and Professor Ticio helped to aid her students in this process. All were welcome to attend, and everyone enjoyed a pleasant reception after the event. **Students wishing to continue volunteering in the Syracuse Spanish-speaking community can contact Professors Ticio or Everly for more information.**

**Spanish Poetry**
On September 27th Syracuse University partnered with Le Moyne College with support from the Spanish Ministry of Culture to put on the Spanish Poetry and Music Festival. The event featured The Gabriel Riesco Project and the Spanish poets Francisco Diaz de Castro, Aurora Luque and Jose Antonio Mesa Tore in concert and connecting Riesco’s jazz-fusion sound with poetry.
Myron Lichtblau Symposium
A symposium on “A Writers Reality: Mario Vargas Llosa” was held on Friday, October 21, 2011 in 500 Hall of Languages, and was followed by a reception in the newly-renovated Myron Lichtblau Library in 311A HBC. The Department of Languages, Literatures, and Linguistics and Symposium: A Quarterly Journal in Modern Literatures collaborated with the Office of the Chancellor, the Office of the Vice Chancellor, Centro de Estudios Hispanicos, the Lino Novas Calvo Fund, the Program on Latin America and the Caribbean, and the SU Humanities Center to host this event in honor of Professor Myron Lichtblau. Various members of the Lichtblau family attended as well as several guest speakers from Yale University, Cornell University, and SUNY-Stonybrook. The symposium highlighted recent work on the 2010 Noble Prize winner Mario Vargas Llosa and recognized Professor Lichtblau’s contributions to studies of Vargas Llosa in editing and publishing A Writer’s Reality. Prior to the event a display that gave a historical overview of the journal, including past issues, notable articles, and correspondence related to the journals founding was put up in Bird Library. The symposium was a great success and all who attended appreciated the event and the work put into it. The articles that were presented will be published in a 2012 special issue of the Symposium Journal.

CAS Language and Teaching
The new CAS in Language Teaching: TESOL/TLOTE got off to a strong start last summer with generous funding from University College’s Innovative Summer Program Funds. The program has been featured in SU News, Graduate School brochures, and a story for the Alumni magazine. At this point, seven students have completed the program, a further 20 students are currently registered and will graduate in May or December, and new students are being added all the time. Many of the students are doing the CAS as an add-on to their main program of study (e.g. Education, French, Linguistic Studies, Spanish MAs), but several students have enrolled in the CAS alone, and professional interests range from teaching a variety of languages, (online) materials and curriculum development, and international student advising. Students can be admitted in any semester, and the program takes three semesters when studied part-time. We are very excited that this year again we will be able to offer the accelerated July-December 2012 schedule, with two courses in the second summer session and two courses in the fall. More information can be found at <http://lang.syr.edu/academics/CAS-TESOL-TLOTE/Teaching-Certificate-Linguistics.html> or by emailing Amanda Brown at <abrown08@syr.edu>.

Professional Development
The Languages, Literatures and Linguistics Department hosted Professor Maria Carreira as a guest speaker on October 14th for professional development. Carreira is a professor at California State University Long Beach and did a presentation on how to teach heritage speakers. She answered questions regarding what makes someone a heritage learner and how heritage learners are different from native speakers. The presentation was interactive for participants as Carreira had participants modify a specific lesson from their syllabus to meet the needs of both heritage learners and L2 learners in the same class. The information presented was helpful for participants teaching any level of a language, literature or linguistics class.

*Look forward to more department-wide professional development workshops in Spring and Fall 2012.*
Be Kind
Photo Exhibition by Christoph Keller and Reading by Jan Heller Levi and Christoph Keller
From September 27th to October 14, 2011, Be Kind, a collection of photography from Swiss artist and writer, Christoph Keller, was exhibited at the Panasci Student Lounge in the Schine Student Center. Be Kind included photos from his previous shows, Lascaux on 22nd Street, Eye Catcher as well as new work. Keller takes his photos from his wheelchair, often capturing the unseen. The show was wheelchair-accessible and designed to hung at a universal level, between standing and sitting height. Be Kind was hosted by the German Program in the Department of Languages, Literatures and Linguistics in affiliation with Syracuse University Humanities Center, the Disabilities Studies Program, the School of Education and the Swiss Consulate General in New York.

Keller is also the author of seven novels and four plays in German. His autobiographical novel, The Best Dancer, was awarded the 2004 Schiller prize and the 2006 Puchheimer Leserpreis. Readers in the U.S. are familiar with his work in The Paris Review and other literary magazines. Accompanying the show and in partnership with the 2011 Syracuse Symposium: Identity, Keller gave a reading alongside Jan Heller Levi, on Wednesday, September 28th at 7:30pm in Gifford Auditorium in H.B. Crouse Hall. Jan Heller Levi won the 1998 Walt Whitman Award of the Academy of American Poets with her first volume of poetry, Once I Gazed at You in Wonder (1999.) Her second book, Skyspeak, was published in 2005. She teaches at the Hunter College Graduate Program in Creative Writing. Students from two German classes visited the photo exhibition and also had a chance to meet and speak with the artists at the exhibition.

Welcome To the Following
New People:
- Gustavo Nascimento: Portuguese
- Steven Ikier: Linguistics
- Giovanni Dettorri: Italian
- Francesco Rizzo: Italian